



# IX2007 Porto Cartoon World Festival

TEMA PRINCIPAL | MAIN SUBJECT  
**GLOBALIZAÇÃO**  
GLOBALISATION

## REGULAMENTO

## GENERAL RULES AND REGULATIONS

- 1 Nunca como hoje, o tema da globalização teve tanto e tão alargado impacto nos mais diversos sectores da sociedade, à escala mundial. É claro que a globalização não começou agora, tem antes vários séculos: iniciou-se com os Descobrimientos Marítimos, no Século XV, tendo como pioneiros os portugueses. A partir daí o mundo passou a estar globalmente ligado. De qualquer modo, sem esquecer a história, nunca como agora – com a “Galáxia Digital” – o processo de globalização foi tão acentuado e com tantas repercussões, como acontece hoje. As consequências da globalização espalham-se positiva e negativamente em termos económicos, políticos, industriais, comerciais, desportivos, científicos, culturais, etc., etc.

A escolha do tema Globalização visa trazer à reflexão todos os argumentos e contra-argumentos, revelados ou escondidos, sobre o assunto, dentro da mais ampla liberdade de expressão. E sempre com a linguagem mais universal do mundo: o desenho de humor.

### TEMA LIVRE

Para quem não puder, ou não quiser, cingir-se ao tema central, em TEMA LIVRE há sempre lugar para a participação de qualquer autor no PORTOCARTOON. A política internacional, os costumes, a vida social, a comunicação, etc. podem ser sempre motivo para a expressão da arte do humor.

The globalisation theme, never as nowadays ever had such and enlarged impact on the various sectors of the society worldwide.

As we know, the globalisation had not begun recently, but many centuries ago, with the discoveries, on the 15th century, being the Portuguese the pioneers. Since then, the world had become to be globally united. Anyway, and without forgetting the History, never as today – with the “Digital Galaxy” – the process of globalisation had been strong and with so many repercussions. The consequences of the globalisation spread themselves positive and negatively in economical, politics, industrial, commercial, sports, scientific, cultural, etc. terms.

The globalisation theme choice aims to the reflect upon all the pros and cons arguments, revealed or not on this matter, with the absolute freedom of expression. Always with the most universal language: the humour drawing.

### FREE CATEGORY

For those who eventually do not wish to participate under this theme, there will be a FREE CATEGORY. The international politics, the social life, the communication and other themes can always be a way of expressing the humour art.

- 2 Os artistas que não quiserem concorrer aos prémios podem enviar os seus trabalhos para a secção EXTRA-CONCURSO, indicando-o expressamente.

The artists who do not wish to compete can send their works to the EXTRA-COMPETITION section informing of this decision.

- 3 As medidas dos trabalhos não devem ultrapassar os 42 x 30 cm (DIN A3).

The works should not exceed 42 x 30 cm (DIN A3).

- 4 Os trabalhos concorrentes devem ser originais, sendo admitidas quaisquer técnicas gráficas incluindo trabalhos digitais, desde que devidamente ASSINADOS PELO AUTOR e com a indicação expressa de que se trata da IMPRESSÃO NÚMERO 1.

Works must be originals and any kind of graphical technique will be accepted, including digital artwork if the prints are SIGNED and if they are PRINT NUMBER ONE.

- 5 As obras devem apresentar no verso as seguintes informações: nome do autor e endereços; título, secção temática a que se destinam, ano e devem ser acompanhadas por CV do autor (participação em exposições, prémios, publicações...).

The works should present on the reverse the following information: author's name and address, title, theme section and year. The author's CV in Portuguese or English (publications, exhibitions, prizes...) should also be sent.



TEMA PRINCIPAL | MAIN SUBJECT  
**GLOBALIZAÇÃO**  
**GLOBALISATION**

## REGULAMENTO

## GENERAL RULES AND REGULATIONS

- |  |   |
|--|---|
| <p>6 Os trabalhos devem ser enviados para a sede do MUSEU NACIONAL DA IMPRENSA até 31 DE MARÇO 2007, acompanhados da ficha de inscrição.</p>   | <p>The works should arrive at the PORTUGUESE PRINTING PRESS MUSEUM until the MARCH 31ST 2007, with the entry form.</p>  |
| <p>7 A participação no PORTOCARTOON implica automaticamente a cedência de direitos à publicação e reprodução dos trabalhos em qualquer suporte (páginas web incluídas), no âmbito da produção e divulgação do festival.</p>  | <p>The participation in PORTOCARTOON means automatically that the author is waving copyrights of his works in any kind of support (including web pages), concerning the production and diffusion of the festival.</p>   |
| <p>8 Serão atribuídos os seguintes PRÉMIOS, acompanhados de um TROFÉU e DIPLOMA:</p> <p>GRANDE PRÉMIO PORTOCARTOON no valor de 7000€ (parte em dinheiro e parte em garrafas de Vinho do Porto) e custos de transporte e estadia na altura da sessão de entrega de prémios</p> <p>2º PRÉMIO PORTOCARTOON no valor de 2500€ (parte em dinheiro e parte em garrafas de Vinho do Porto) e custos de estadia para um fim-de-semana</p> <p>3º PRÉMIO PORTOCARTOON no valor de 1500€ (parte em dinheiro e parte em garrafas de Vinho do Porto) e custos de estadia para um fim-de-semana</p> <p>MENÇÕES HONROSAS PORTOCARTOON 50€ e custos de estadia para um fim-de-semana</p> | <p>The AWARDS, including a TROPHY and a DIPLOMA, will be the following:</p> <p>GRAND PRIZE PORTOCARTOON 7000 Euro (partially in money and partially in Port wine), travel and stay costs for the Awards Ceremony in Portugal</p> <p>2ND PRIZE PORTOCARTOON 2500 Euro (partially in money and partially in Port wine), stay costs for a weekend in Portugal</p> <p>3RD PRIZE PORTOCARTOON 1500 Euro (partially in money and partially in Port wine), stay costs for a weekend in Portugal</p> <p>HONORABLE MENTIONS PORTOCARTOON 50 Euro, stay costs for a weekend in Portugal</p> |
| <p>9 O Júri terá um número ímpar de membros e as suas decisões são irrevogáveis, não podendo ficar sujeitas a qualquer tipo de recurso ou reclamação.<br/>         PRESIDENTE DO JÚRI DO IX PORTOCARTOON: Georges Wolinski.</p>  | <p>The Jury will have an odd number of judges and their decision will be final with no subjection to any kind of appeal or reclamation.<br/>         PRESIDENT OF THE 9TH PORTOCARTOON'S JUDGING PANEL: Georges Wolinski.</p>   |
| <p>10 Os trabalhos premiados ficarão propriedade do MUSEU NACIONAL DA IMPRENSA e farão parte da futura GALERIA INTERNACIONAL DO CARTOON. Os restantes só serão devolvidos depois da exposição (incluindo digressões) aos artistas concorrentes que o solicitarem formalmente no acto da inscrição.</p>   | <p>The awarded works will become property of the PORTUGUESE PRINTING PRESS MUSEUM and will be part of the INTERNATIONAL CARTOON GALLERY. The others will be sent to the artists, if formally requested, after its public exhibition during the PORTOCARTOON and possible exhibition in other cities and countries.</p>  |
| <p>11 A utilização dos trabalhos não premiados fora da exposição, promoção e divulgação do PORTOCARTOON fica sujeita ao pagamento de direitos de autor, nos termos em que forem devidos.</p>   | <p>In case of using non-awarded works in other cases except PORTOCARTOON exhibition or its promotion, copyright payment will be made to the artists whenever it takes place.</p>  |
| <p>12 Todos os concorrentes cujos trabalhos foram seleccionados para a exposição terão direito a catálogo.</p>   | <p>All the artists whose works are selected for the exhibition will receive a catalogue.</p>  |
| <p>13 A entrega dos prémios será feita em cerimónia pública organizada para o efeito.</p>  | <p>The prizes will be delivered in a public ceremony.</p>   |



TEMA PRINCIPAL | MAIN SUBJECT  
**GLOBALIZAÇÃO**  
 GLOBALISATION

## FICHA DE INSCRIÇÃO

## ENTRY FORM

APELIDO  
last name

NOME  
first name

PSEUDÓNIMO  
pseudonym

DATA DE NASCIMENTO  
date of birth

MASCULINO   
male

FEMININO   
female

MORADA  
address

CÓDIGO POSTAL  
postal code

CIDADE  
city

PAÍS  
country

TELEFONE(S)  
telephone(s)

FAX

E-MAIL

### TRABALHOS A CONCURSO | ENTRIES

TÍTULO  
title

TEMA PRINCIPAL  
main subject

TEMA LIVRE  
free subject

	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

ASSINATURA  
signature

DATA  
date